

**TRA 319 TRADUCTION AUDIOVISUELLE  
(3 crédits)**

**PRÉALABLE :** TRA 110 Initiation à la traduction  
ou  
TRA 133/ANG 133 Stylistique comparée, français-anglais

**Nombre limite :** 30 étudiantes ou étudiants

---

---

**DESCRIPTEURS** (même information que sur le Web) :

**Objectifs :** Se familiariser avec les différentes étapes du sous-titrage et du doublage. S'initier au sous-titrage à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans le sous-titrage (de l'anglais au français) de divers extraits audiovisuels. Se familiariser avec les contextes professionnels de la pratique du sous-titrage et du doublage. Comprendre les contraintes techniques, linguistiques et culturelles inhérentes à ces activités.

**Contenu :** Principes et techniques du sous-titrage et du doublage. Contraintes liées aux outils, à l'oralité, à la phonétique et aux variations linguistiques. Exercices pratiques. Contextualisation socioculturelle des activités de sous-titrage et de doublage.

---

## **AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES**

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site de la Faculté des lettres et sciences humaines à la rubrique *Études* (<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes>).

## **TRA 319 TRADUCTION AUDIOVISUELLE**

### **Objectifs spécifiques**

Découvrir les contraintes techniques du sous-titrage et du doublage et appliquer des stratégies de traduction adaptées à la création de versions sous-titrées et doublées de produits audiovisuels. Créer et utiliser des versions sous-titrées et doublées d'extraits audiovisuels. Se familiariser avec les bases de l'accessibilité.

### **Précisions sur le contenu**

Le cours abordera à la fois les aspects techniques du sous-titrage et du doublage et les particularités liées à la prise en compte de l'oralité et de l'image, et des aspects culturels. Les personnes étudiantes seront amenées à effectuer des recherches ponctuelles dans le domaine de spécialité, et utiliseront diverses stratégies de traduction.

### **Approche pédagogique**

Présentations théoriques, exercices de recherche, exercices de traduction et échanges en classe.

### **Bibliographie**

Une bibliographie sélective sera distribuée au premier cours.